



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-379	Оозеки котормонун практикасы II (Ырааттуу котормо II)	Sözlü Çeviri Uygulamaları II-Ardıl Çeviri II	5	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	Ўf 519
Курстун максаты	1. Студенттердин орусча жана түркчө тилдик компетенцияларын калыптандыруу; 2. Оозеки котормого байланыштуу теориялык маалымат берүү; 3. Студенттердин конференция, симпозиум ж.б. илимий иш-чараларда түркчөдөн орусчага, орусчадан түркчөгө ырааттуу котормо жасоо жөндөмдөрүн өстүрүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001.,	Китеп
2 Меньяр-Белоручев Р.К., Как стать переводчиком?- М., Стела, 1994.	Китеп
3 Aymil Doğan (2014). Sözlü ve Yazılı Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi.	Китеп
4 Виноградов В.С., Введение в переводоведение.- М., 2001;	Китеп
5 Казакова Т.А.. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2008. -319 стр.	Китеп
6 Dinçay Köksal (2008). Çeviri Eğitimi. Kuram ve Uygulama.	Китеп
7 Ebubekir Bakan (2013). Çeviri Tekniği.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Оозеки котормо боюнча алган теориялык маалыматтарды практикада колдоно алат.
2	2. Котормо процессинде жазып алуу техникасын өздөштүрөт.
3	3. Сүйлөм жана параграфтарды ырааттуу түрдө которо алат.
4	4. Бүтүндөй бир текстти угуп которо алат.
5	5. Илимий жыйындарда түрк жана орус тилдеринде доклад окуй алат.
6	6. Конференция, симпозиум ж.б. илимий иш-чараларда ырааттуу котормо жүргүзө алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Оозеки котормо. Тилмечтик тез жазуу. Кабарларды окуу, тилмечтик тез жазуу менен иштөө, корутунду чыгаруу.
2. Апта	Оозеки котормо. Тилмечтик тез жазуу. Кабарларды окуу, тилмечтик тез жазуу менен иштөө, корутунду чыгаруу.
3. Апта	Тилмечтик тез жазуу жана оозеки котормо. Топоним жана этнонимдерди которуу.
4. Апта	Тилмечтик тез жазуу менен которуу. Символдор.
5. Апта	Тилмечтик тез жазуу менен оозеки котормо жасоо. Сандык жана прецизиондук маалыматты жазуудагы ар түрдүү варианттар. Тема: СПИД күнү

Курстун планы

6. Апта	Тилмечтик тез жазуу жана оозеки котормо. Интервьюларды которуу. Тема: Муңай дистирлөө иштери
7. Апта	Тилмечтик тез жазуу жана оозеки котормо. Интервьюларды которуу. Тема: Муңай өнүмдөрү
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Билдирүү даярдоо жана аны ырааттуу түрдө которуу. Тема: Улуттук кийим.
10. Апта	Билдирүү даярдоо жана аны ырааттуу түрдө которуу. Тема: Улуттук кийим.
11. Апта	Расмий билдирүүлөрдү которуу.
12. Апта	Ырааттуу котормодо колдонулган жазуу түрлөрү. Аудио материалдар менен иштөө. Тема: Коомдук маселелер. Аудио каражаттардын негизиндеги тилмечтик тез жазуу жана аларга ырааттуу котормо жасоо иштери.
13. Апта	Ырааттуу котормодо колдонулган жазуу түрлөрү. Аудио материалдар менен иштөө. Аннотация. Тема: Заманбап технология.
14. Апта	Аудио материалдар менен иштөө. Аннотация. Тема: Заманбап технология.
15. Апта	Семинар, конференция ж.б. илимий жыйындардагы ачылыш сөздөрүнүн ырааттуу котормосу. Этикет сөздөр.
16. Апта	Кайталоо жана жыйынтыктоо.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60